

Vienna Slavic Yearbook

New Series

Edited by
Stefan Michael Newerkla (Vienna) &
Fedor B. Poljakov (Vienna)

1 · 2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Wiener Slavistisches Jahrbuch

Neue Folge

Herausgegeben von
Stefan Michael Newerkla (Wien) &
Fedor B. Poljakov (Wien)

1 · 2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Herausgebergremium / Editorial Board

Stefan Michael Newerkla (Wien), Fedor B. Poljakov (Wien)
Juliane Besters-Dilger (Freiburg i.Br.), Michael Düring (Kiel), Lazar Fleishman (Stanford CA),
Jasmina Grković-Major (Novi Sad), Robert Hodel (Hamburg), Anna Kretschmer (Wien),
Heinz Miklas (Wien), Aleksandr M. Moldovan (Moskau), Ulrich Schmid (St. Gallen),
Barbara Sonnenhauser (München/Wien), Michael Wachtel (Princeton NJ), Alois Woldan (Wien)

Beratungsgremium / Advisory Board

Anatolij A. Alekseev (St. Petersburg), Konstantin M. Azadovskij (St. Petersburg),
Leonard H. Babby (Princeton NJ), Neil H. Bermel (Sheffield), Jan Ivar Bjørnflaten (Oslo),
Nikolaj A. Bogomolov (Moskau), Jonathan Bolton (Cambridge MA), František Čermák (Prag),
Dagmar S. Divjak (Sheffield), Hana Filip (Düsseldorf), Stanisław Gajda (Opole),
Christian Hannick (Würzburg), Hubertus F. Jahn (Cambridge), Radoslav Katičić (Wien),
Alexander Kulik (Jerusalem), Marek Łaziński (Warschau), Aleksandr V. Lavrov (St. Petersburg),
Gail Lenhoff (Los Angeles CA), Aleksandar Loma (Belgrad), John E. Malmstad (Cambridge MA),
Roland Marti (Saarbrücken), Marek Nekula (Regensburg), Gerhard Neweklowsky (Wien/Klagenfurt),
Aleksandr L. Ospovat (Moskau), Kathleen Parthé (Rochester NY), Angela Richter (Halle a.d. Saale),
Galim Tihanov (London), Svetlana M. Tolstaja (Moskau), Vittorio S. Tomelleri (Macerata),
Tomas Venclova (New Haven CT), Josef Vintr (Wien), Ronald Vroon (Los Angeles CA),
Andrew B. Wachtel (Chicago IL), Pavol Winczer (Wien), Andrei L. Zorin (Oxford)

Redaktionelle Mitarbeit / Editorial Assistance

Natasha Grigorian (Bochum/Konstanz), Irina Kisielowa (Wien), Madeleine Pichler (Wien),
Andrej Zinkevich (Wien)

Sämtliche Korrespondenz mit der Redaktion und Einsendungen erbeten an:

Please send enquiries and contributions to the Editorial Board at the following address:
jahrbuch.slawistik@univie.ac.at

<http://slawistik.univie.ac.at/wiener-slavistisches-jahrbuch>

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek

Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek

The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>.

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter

<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2013

Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne

Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere

für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und

für die Einspeicherung in elektronische Systeme.

Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.

Umschlag: Tatjana Beimler (Flomborn), Satz: Daria Wilke (Wien)

Druck und Verarbeitung: Memminger MedienCentrum AG

Printed in Germany

ISSN 2197-1544

ISBN 978-3-447-06811-6

INHALT / CONTENTS

Artikel / Articles

STEFAN MICHAEL NEWERKLA (WIEN)	
Vom Nachwirken einer Minderheit: Zuwanderer aus den böhmischen Ländern in Wien	1
NATASHA GRIGORIAN (KONSTANZ / VIENNA)	
Thought Experiments in Vladimir Odoevsky's <i>Russian Nights</i>	20
DIANA CUSMERENCO (CONSTANȚA)	
Representations of the archetype of the <i>fatal woman</i> in <i>The Idiot</i> by Dostoevsky and <i>The Most Beloved of Earthlings</i> by Marin Preda: Nastasya Filippovna and Matilda	43
WIM COUDENYS (ANTWERPEN / LEUVEN)	
A. V. Amfiteatrov's <i>Stena plača i stena nerušimaja</i> and the Attempts to Restore the Fighting Spirit among Russian Émigrés in the Early 1930s	62
ПАВЕЛ ПЕТРУХИН (МОСКВА)	
К прагматике сверхсложного прошедшего времени в восточнославянской письменности	74
THOMAS MENZEL (OLDENBURG)	
Der morphologische Ausdruck des Präteritums im Sprachkontakt: Der Fall des Lemkischen und Kaschubischen	99
АНДРЕЙ ЗИНКЕВИЧ (ВЕНА)	
Языковые контакты в Славии – XXI-й век	129
BARBARA SONNENHAUSER (MUNICH / VIENNA)	
Relative clauses in Slovene: diachronic puzzles, synchronic patterns	150
EMMERICH KELIH (WIEN)	
Silben- und akzentzählende Sprachen: Das Slowenische in typologischer Sichtweise	188

Materialien und Editionen / Materials and Editions

I

- ВЯЧЕСЛАВ ИВАНОВ И ЭЛИЗА ЛЁВЕНГЕЙМ: О берлинской жизни
молодого поэта. Подготовка текста и комментарии Майкла Вахтеля
и Герды Панофски (Princeton NJ). Вступительная статья М. Вахтеля 212
- ФЕДОР СТЕПУН – ОЛЬГА ШОР: Из переписки 1920-х годов
Подготовка текста, примечания Александра Волкова (С.-Петербург),
с предисловием Андрея Шишкина (Рим / С.-Петербург) 244
- FEDOR POLJAKOV (WIEN)
Zur Übersetzungstätigkeit von Michail Gorlin und Raisa Bloch
ins Deutsche: Materialien im Nachlass Fritz Lieb 276

II

- MICHAEL KNÜPPEL (MÜNSTER i. W.)
Noch einmal zu serbo-kroatisch *hàla* ~ *àla* ‘Drache’ 290
- TIJMEN PRONK (ZAGREB)
Notes on Balto-Slavic etymology: Russian *norov*, *mjat’*, *ruž’ě*, dialectal
xajat’ ‘to care’, *xovat’* ‘to keep’ and their Slavic and Baltic cognates 294

Rezensionen / Book Reviews

- ALOIS WOLDAN (WIEN)
*Maria Grazia Bartolini, Introspece mare pectoris tui. Ascendenze
neoplatoniche nella produzione dialogica di H. S. Skovoroda (1722–1794)* 305
- ANDREA ZINK (INNSBRUCK)
*Olga Caspers, Ein Schriftsteller im Dienst der Ideologie.
Zur Dostoevskij-Rezeption in der Sowjetunion* 308
- ФЕДОР ПОЛЯКОВ (ВЕНА)
Драгана Грујић / Гордана Ђоковић, *Руски архив. Библиографија* 310
- JÜRGEN FUCHSBAUER (WIEN)
Анета Димитрова, *Синтактична структура на преводната агиографија* 314

ALOIS WOLDAN (WIEN)	
Лідія Ковалець, Юрій Федькович: історія розвитку творчої індивідуальності письменника	317
CARMEN SIPPL (WIEN)	
Ines Koeltzsch, Michaela Kuklová, Michael Wögerbauer (Hg.), Übersetzer zwischen den Kulturen. Der Prager Publizist Paul/Pavel Eisner	320
TATIANA PEREVOZCHIKOVA (FREIBURG i. BR.)	
Wilma Rethage, Strukturelle Besonderheiten des Russischen in Deutschland: kontaktlinguistische und soziolinguistische Aspekte	322
АННА КРЕЧМЕР (БЕНА)	
Olga T. Yokoyama, <i>Russian Peasant Letters. Texts and Contexts</i>	327
 Chronik / Chronicle	
FEDOR POLJAKOV (WIEN) – STEPHANIE SANDLER (CAMBRIDGE MA)	
Elizaveta Mnatsakanova zum 90. Geburtstag	331
JULIANE BESTERS-DILGER (FREIBURG i. BR.)	
50-jähriges Jubiläum des Slavischen Seminars der Universität Freiburg	334
ANGELIKA LAUHUS (KÖLN)	
Die gelbe Villa im Weyertal – 60 Jahre Slavisches Institut der Universität zu Köln	337
JOSEF VINTR (WIEN)	
Einleitende Worte zur akademischen Gedenkfeier für František Václav Mareš (1922–1994) am 6. Dezember 2012 im Institut für Slawistik der Universität Wien	340
CHRISTIAN HANNICK (WÜRZBURG)	
Erinnerungen an František Václav Mareš (20.12.1922–3.12.1994)	341
ИРИНА БЕЛОБРОВЦЕВА (ТАЛЛИН)	
Сергей Исаков (1931–2013)	345
FEDOR POLJAKOV (WIEN)	
Gerhard Podskalsky SJ in memoriam	347

RONALD VROON (LOS ANGELES CA)	
Vladimir Markov (1920–2013)	349
MARCUS C. LEVITT (LOS ANGELES CA)	
Viktor Markovich Zhivov (1945–2013): A Personal Tribute	354